

Sind Sie auf der Suche nach korrekten, verständlichen, stilgerechten und landesspezifischen Übersetzungen Ihrer Dokumente und Fach-Informationen rund um die Themen

- Informationssicherheit
- Datenschutz
- Risiko- und Krisenmanagement oder
- BCM?

Dann sind Sie bei uns goldrichtig.

## FORDERN SIE UNS

Sie erhalten bei uns

- Übersetzung Ihrer Texte durch MuttersprachlerInnen
- Fachlichen Review durch mehrsprachliche Subject Matter Experts
- Lektorat durch zweiten Muttersprachler oder diplomierte/zertifizierte Übersetzer
- Lokalisierung auf unternehmenseigene, länder- und kulturspezifische Kommunikationsformen

Nehmen Sie Kontakt mit uns auf, wir freuen uns auf Ihre Anfrage.



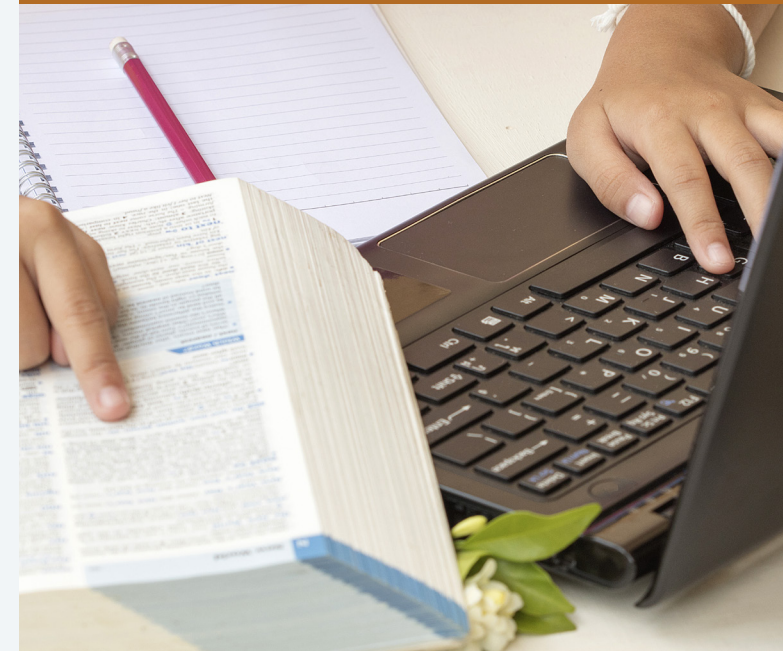
HHF Translations  
Unternehmensberatung  
Harmen Froeben  
Marktplatz 5  
D-79539 Lörrach

T: +49 152 538 658 45  
contact@hhf-translations.com

[www.hhf-translations.com](http://www.hhf-translations.com)



Ihr Spezialist für  
Fachübersetzungen



## FACHEXPERTISE

Fachlich sind wir seit vielen Jahren in folgenden Themengebieten tätig und kennen die einschlägige Terminologie aus dem ff:

- Informationssicherheit / Information Security: ISO 27001 + 27002, ISMS, BSI 200-1 und -2, COBIT
- Datenschutz / Data Protection: EU-DSGVO, GDPR, HIPAA
- Risikomanagement / Risk Management: ISO 27005, ISO 31000, ISO 14971, NIST SP 800-30, BSI 200-3
- BCM – Business Continuity Management: ISO 22301, ISO 22313, BSI 100-4
- Krisenmanagement / Crisis Management

## SPEZIALISIERT HABEN WIR UNS AUF FOLGENDE DOKUMENTENTYPEN

- Regularien und Vorgabedokumente verschiedener Hierarchie-Ebenen und für unterschiedliche Adressatenkreise, z.B.
  - + High Level Policies,
  - + Themenspezifische Richtlinien,
  - + Handlungs- und Benutzeranweisungen,
  - + Handbücher,
  - + Handouts, Flyer
- Themen- und adressatenspezifisches Awareness-Material
- Risk Assessments
- 2<sup>nd</sup> Opinions, Zweitgutachten und -meinungen
- Management-Reports und -Entscheidungsvorlagen
- Glossare
- Präsentationen
- Webseiten
- u.v.m



## SPRACHEN

Wir übersetzen für Sie aus den Ausgangssprachen Deutsch, Englisch und Französisch in die folgenden Zielsprachen:

- Deutsch, auch lokalisiert auf die Zielländer Schweiz und Österreich
- Englisch, sowohl British English als auch American English
- Französisch, auch lokalisiert auf die Romandie
- Weitere Sprachen gerne auf Anfrage

## WER WIR SIND

Wir sind eine Gruppe von **muttersprachlichen Übersetzern und Übersetzerinnen** mit qualifizierendem Hochschulabschluss und exzellenten Kenntnissen in mindestens einer weiteren Sprache.

Umfangreiches und langjähriges Fachwissen bringen **mehrsprachige Fachexperten** aus den genannten Themenbereichen ein.

Wir arbeiten seit Jahren partnerschaftlich mit einer Reihe von internationalen Beratungsunternehmen zusammen, die sich jeweils auf ein besonderes Fachgebiet spezialisiert haben.

## ANERKANNTE STANDARDS FÜR ÜBERSETZUNGSDIENSTLEISTUNGEN

Wir orientieren uns an dem international anerkannten Qualitätsstandard für Übersetzungsdienstleistungen ISO 17100. Konkret bedeutet das für uns:

- Übersetzung durch Muttersprachler (in der Zielsprache)
- 4-Augenprinzip, d.h. fachlicher Review durch Fachexperten, die in Ausgangs- und Zielsprache kundig sind
- Lektorat (sofern gewünscht) durch zweiten Muttersprachler oder diplomierte/zertifizierte Übersetzer
- Gründliche Vor- und Nachbereitung jedes Übersetzungsprojekts
- Dokumentierte Arbeitsabläufe
- Personelle und technologische Ressourcen
- Netzwerk an muttersprachlichen ÜbersetzerInnen mit qualifizierendem Hochschulabschluss
- Human Translation, teilweise mit ergänzender Verwendung von Translational Memory (TM) Systemen und Computer Aided Translation (CAT) Tools
- Unternehmens- und themenspezifische Glossare, Stil- und Sprachsammlungen

## SONSTIGES

- Mehrwertdienstleistungen nach Bedarf
- Ausgangs- und Zielformat idealerweise als editierbarer Quelltext (\*.doc, \*.txt), da ansonsten Mehraufwand anfällt